

CINEFFABLE

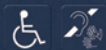
Présente

LE 27ème FESTIVAL INTERNATIONAL DU
FILM LESBIEN ET FEMINISTE DE PARIS

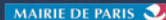
Du 29 octobre au 1er novembre 2015



Espace Reuilly
21 rue Antoine-Julien Hénard
75012 Paris
Métro: Montgallet



100% femmes
www.cineffable.fr



S ommaire

INTRO

ÉDITO	3
SOIRÉE D'OUVERTURE & CLÔTURE	6
RENCONTRES & DÉBATS	10
ATELIER TANTRA	16
LES TEMPS FORTS	24
TRANSMISSION	28

ART

EXPO	18
------	----

FILMS

LES FILMS	30
GRILLE DE PROGRAMMATION	32
FILMS - LÉGENDES	35
INDEX DES FILMS	58

INFO

L'ÉQUIPE 2015	54
REMERCIEMENTS	55
NOTE	60

É DITO

2015 a été déclarée année internationale de la lumière et des techniques l'utilisant. L'ONU souligne ainsi la révolution que fut la lumière dans la médecine, l'Internet, la ville, la vie... et le cinéma. Et même le cinéma des femmes qui aiment les femmes, lisons entre les lignes !

Cette année a vu beaucoup d'avancées éblouissantes pour les LGBT : aux Etats-Unis, qui accordent le mariage à tous ; en Irlande, premier pays à autoriser les majeurs transgenres à changer de sexe, sans intervention de l'État ni du corps médical ; à Malte, premier pays interdisant les chirurgies non nécessaires sur les enfants intersexués, etc. Certes, 34 des 54 pays d'Afrique criminalisent l'homosexualité, mais c'est en «outant» cruellement ses homos que le Kenya a sorti les militants de l'ombre et mis en lumière leur courage.

Et qu'une lesbienne ougandaise a fait la une du *Time* pour la première fois.

Il est donc vain d'opposer l'ombre à la lumière. La guerre économique et sexuelle est faite aux femmes chaque jour, sous le soleil aride de l'indifférence, de l'impuissance.

Et l'éclat d'une lame a tué à Jérusalem.

Au cinéma militant, rien de tout cela n'échappe. Pareil à la plume de Mireille Havet « terriblement cruelle et franche comme la lumière, (il) divulgue et ne veut pas se faire l'auxiliaire du mensonge ». C'est vers cette lumière que nous vous invitons. En sœurs, en lesbiennes, en femmes.

Bon festival.

2015 has been declared the International Year of Light and Light-Based Technologies. The UN wanted to highlight (as it were) the revolution that light represented for medicine, the Internet, cities, life and... the movies. And therefore even movies by women who love women, if we read between the lines! This has been a year of dazzling progress for LGBT people: the USA finally granted marriage to everyone, Ireland became the first country in the world to allow trans-gendered adults to choose their sex without medical or state intervention, and Malta the first to ban medically unnecessary surgery on inter-sex children. Although it is true that 34 out of 54 African countries criminalize homosexuality, it was by cruelly outing its gays that Kenya's activists were brought out of the shadows, and light was shone on their bravery for all to see.

And a Ugandan lesbian was on the cover of Time magazine for the first time ever.

Still, there is no point in opposing darkness to light. The economic and sexual war on women goes on every day, under the blistering sun of indifference and powerlessness. And the flash of a knife spelled death in Jerusalem.

None of that has escaped activist filmmaking. Like Mireille Havet's plume: "Terribly cruel and frank, like the light, (it) divulges and does not want to be an auxiliary to lies". It is toward that light that we invite you to look. As sisters, as lesbians, as women.

Enjoy your festival.

INTRO

EDITORIAL	4
OPENING NIGHT GALA	6
DEBATES AND DISCUSSIONS	11
WORKSHOP TANTRA	17
HIGHLIGHTS	26
TRANSMISSION	28

ART

EXHIBITION	22
------------	----

FILM

SCREENING PROGRAMME	32
FILMS - KEY	35
FILM INDEX	58

INFO

ORGANIZING TEAM 2015	54
ACKNOWLEDGEMENTS	55
NOTE	60

Concert : The Hungry Hearts

Formé en 2006, The Hungry Hearts (THH) est un groupe de performeuses norvégiennes aux multiples facettes et à l'effectif variable.

Auteures, compositrices, chorégraphes, elles se sont déjà produites dans divers festivals d'art et de films au Japon, en Allemagne, en Israël, en Angleterre ou en France.

Modulations vocales et sonorités éthérées constituent l'essence de leur électro-pop contemplative et envoûtante. Une singularité musicale qui prend corps lors de leurs prestations scéniques, chaque morceau, qu'il soit militant, surréaliste ou licencieux, donnant lieu à une interprétation originale par les membres du groupe. Après nous avoir présenté leurs courts métrages, nous



avoir stupéfiées aussi bien par leurs happenings inopinés que par leur zénitude face aux aléas du 'live', elles reviennent cette année à Cineffable (« leur festival préféré » selon leurs propres dires) pour deux concerts, à n'en point douter mémorables, qui seront l'occasion de nous dévoiler en exclusivité les titres de leur album *Dyke Forever*.

Une musique et des interprètes venues d'ailleurs à découvrir ou à retrouver lors des soirées d'ouverture et de clôture du festival !

Created in 2006, The Hungry Hearts (THH) is a variable-sized group of multifaceted Norwegian women performers. They are authors, composers and choreographers and have performed in various art and film festivals in Japan, Germany, Israel, England and France.

Vocal modulations and ethereal sounds make up the essence of their meditative and captivating electro-pop. Their musical singularity is embodied in their stage performances where each piece, be it activist, surrealist or lewd, gives rise to an original interpretation by the members of the group.



After presenting us with their short films, stunning us as much by the unexpected happenings that they engineer, as by the way they keep their cool through the ups and downs of performing live, they return this year to Cineffable (their « favorite festival », in their own words) for two undoubtedly memorable concerts that are the opportunity for them to unveil, exclusive to Cineffable, tracks from their album *Dyke Forever*. Music and performers to discover or rediscover, during the opening and closing nights of the festival!

**Le 26^e festival international du film lesbien
et féministe de Paris ouvrira ses portes
le jeudi 29 octobre à 17h30**

Soirées d'ouverture - 19h00

**Concert The Hungry Hearts (30')
+ Film d'ouverture (92') :**

She's beautiful When She's Angry



Mary Dore

Documentaire, Etats-Unis. 2014. Couleur. 92'. VO/ST.

Distr. : She's Beautiful Film Project.

Revivez l'histoire passionnante de la naissance difficile du mouvement féministe américain dans les années 60-70. Ce documentaire retrace le courage et les luttes de ces pionnières autour des questions de l'avortement, de l'égalité au travail, de la sexualité, etc. Il aborde également sans détours les luttes des lesbiennes et des femmes noires, qui affirmaient leur existence au sein même du mouvement. Primé au festival du Film Indépendant de Boston.

Relive the buried history of the pioneering and brilliant women who founded the modern US women's movement in the 60s and 70s. Discover their courageous struggles for abortion rights, equality in the workplace, sexual freedom, etc. as well as the specific struggles of lesbians and African American women within the movement itself. Audience award best documentary at Independent Film Festival Boston.

**Le festival fermera ses portes
le dimanche 1^{er} novembre à 22h00
Bar : fin du service à 20h00.**

Soirées de clôture - 19h30

Concert The Hungry Hearts (30') + Films de clôture :

Motherhood By Choice Not Chance

Dorothy Fadiman

Documentaire, Etats-Unis. 2011. Couleur. 27'. VO/ST.

L'histoire du droit à l'avortement, aujourd'hui menacé aujourd'hui menacé. Les militants témoignent de leurs luttes pour permettre aux femmes d'avorter en sécurité et non plus au péril de leur vie.

The history of the struggle for abortion rights in the US and the current threats to those rights. Intimate interviews reveal the passion of activists who moved abortion from the danger of the back alleys to a safe, legal choice.

Vessel

Diana Whitten

Documentaire, Etats-Unis. 2014. Couleur. 88'. VO/ST.

Depuis de nombreuses années, les membres de l'association «Women on Waves» naviguent dans les eaux internationales du monde entier pour échapper aux lois locales et proposer aux femmes un avortement médicalisé en toute sécurité à bord de leur navire. Un engagement militant hors du commun. Primé dans de nombreux festivals de films documentaires.

Under grave threat from hostile governments and violent protestors, Women on Waves navigate treacherous waters to offer safe abortions to women around the world. With resolute bravery and uncompromising principles, Audience and special awards in various documentary film festivals throughout the US.

Nos luttes et nos utopies

Salle en face de l'Espace Reuilly : Le Chantier

Rencontre-débat samedi 31 octobre 12h00

Femmes artistes : lesbiennes la double peine ?

Un titre un peu provoc pour évoquer les femmes et les lesbiennes dans le monde de l'art. On aurait pu espérer que création et culture riment avec moins de sexisme. Pourtant cinéastes, vidéastes, peintres, plasticiennes, musiciennes, metteuses en scène, photographes... invisibilisées par l'Histoire, restent sous-représentées. Où en est-on ? Sont-elles mieux représentées dans les événements institutionnels ?

Et qu'en est-il quand on présente un projet « lesbien » ?

Avec
(sous réserve) :



Les Hungry Hearts (concerts d'ouverture et de clôture), Marie Docher, photographe, organisatrice du débat ce 28 octobre à la MEP, sur l'impact du sexe des photographes sur les carrières, et membre de La Barbe (on se souvient de leur intervention au festival de Cannes), une représentante de H/F, association qui lutte pour la place des femmes dans la culture, des réalisatrices et artistes présentes au festival ...

Our struggles and utopias

Room opposite the Espace Reuilly: Le Chantier

Discussion/debate, Saturday 31st of October at 12 noon

Women artists - a double handicap?

The title is slightly provocative in order to raise the issue of woman and lesbians in the art world. We might have hoped that creation and culture were synonymous with less sexism. Yet filmmakers, video artists, painters, visual artists, musicians, theatre directors and photographers made invisible by History, remain under-represented. Where do things stand now? Are women better-represented in institutional events? And what happens when a «lesbian» project is put forward?

With (partly subject to confirmation, program to be finalized): the Hungry Hearts (opening and closing concerts), Marie Docher, photographer and organiser of the debate on the 28th of October at the MEP on the impact of sex and gender on the careers of



photographers, La Barbe (the French feminist group that tackled the Cannes Film Festival) and a representative of the H/F association which fights for the role of women in culture, as well as directors and artists present at the festival...

Une femme venue de ses terres d'Oregon ...

Terres lesbiennes en Oregon :

Quarante années ont passé depuis que des femmes, féministes et lesbiennes, se sont installées dans des zones reculées du sud de l'Oregon, pour y défricher des terres, y construire maisons et abris, avec le projet d'y développer un nouvel art de vivre entre elles, loin de la domination masculine. L'auteure en fait le récit, après avoir consulté les archives, visité les terres encore actives aujourd'hui et recueilli les témoignages de celles qui ont osé vivre leur utopie.



Rencontre, samedi 31 octobre 14h30

Terres lesbiennes

À l'occasion de la sortie aux éditions iXe du livre de Françoise Flamant *Terres lesbiennes en Oregon 1970-2010*, **rencontre avec Françoise Flamant et projection (diaporama).**

Un vrai document sur ces terres qui depuis trente ans sont habitées, soignées, protégées par des lesbiennes. Modes d'installation, modes de vie, manière de résoudre les conflits, créations culturelles, question de la transmission... autant de richesses abordées dans le livre qui méritait un moment fort à Cineffable.

Avec Françoise Flamant, Suzette Robichon, Oristelle Bonis.

Discussion/slide-show, Saturday 31st October, at 2:30 pm **Lesbian lands**

On the occasion of the release of Françoise Flamant's Terres lesbiennes en Oregon 1970-2010, an encounter with Françoise Flamant and a slideshow screening.

This work represents a real documentation of these lands that, for the last thirty years, have been settled, cared for, and protected by lesbians. Ways of settling the land, ways of life, ways of resolving conflicts, cultural creations, questions of the transfer of land from person to person...a wealth of themes are addressed in this book which is well-deserving of this showcase at Cineffable. With Françoise Flamant, Suzette Robichon, Oristelle Bonis and (subject to confirmation) one of the women from the Oregon lands...

Forty years have gone by since women - feminists and lesbians - first settled in remote Oregon to clear land and construct houses and cabins as part of their plan to develop a new way of living amongst themselves, far from masculine dominance. At the beginning of the 1980's around twenty of these properties had permanent residents as well as numerous visitors passing through. An intense social life was able to develop, based on networks of mutual aid, the exchange of knowledge, the development of a new culture and the search for a spirituality inspired by the Earth and the Cosmos. At the beginning of the twenty-first century, several of these places still exist, others have disappeared, and yet others have changed and evolved.

Rencontre-Table ronde, samedi 31 octobre 17h00

Table ronde des réalisatrices

Toutes les réalisatrices présentes au festival cette année seront là pour vous présenter leurs films, leur travail, leurs projets et répondre à vos multiples questions ! Venez les rencontrer !



Rencontre-débat, dimanche 1^{er} novembre 14h30

Féminisme(s) :

Qu'est-ce qu'on fait avec cette Histoire...?

En écho au film « Je ne suis pas féministe mais... », documentaire sur Christine Delphy programmé cette année, et à d'autres films qui évoquent notre histoire et nos luttes, à l'instar du film d'ouverture *She's beautiful when she's angry*, de Vessel (en clôture), *Solar Mamas*, *Casablanca Calling*, *At Home*, *in Bed and in the Streets*. Retour sur nos luttes d'hier et d'aujourd'hui et d'ici ou d'ailleurs, nos modes d'action... car « rien ne fait plus avancer la pensée que la discussion », comme le souligne Christine Delphy.

Avec (sous réserve, programmation en cours) Christine Delphy, des membres d'Osez le féminisme, La Barbe et d'autres associations militantes, des réalisatrices présentes au festival...

Round-table/discussion, Saturday 31st October at 5pm

Round-table/discussion of the filmmakers

All the international filmmakers present at the festival this year will be there to present their films, their work, their projects and respond to your various questions. So come meet the filmmakers!

Discussion/debate, Sunday 1st November at 2:30 pm

Feminism(s): what do we do with this Herstory...?

From the MLF to Osez le Féminisme...

Echoing the issues raised in the French film Je ne suis pas féministe mais..., the documentary about Christine Delphy, one of the founders of the French women's movement, and other films addressing our history and our struggles, (She's Beautiful When She's Angry (opening film), Vessel (closing film), Solar Mamas, Casablanca Calling, At Home, in Bed and in the Streets...) we present here a look at our struggles past and present; because as Christine Delphy highlights in the film, nothing is better than discussion for advancing thought. With (subject to confirmation, program to be finalized) Christine Delphy, members of the French feminist group Osez le Féminisme, La Barbe and other activist groups, as well as filmmakers present at the festival...

Check the Cineffable website and information posted at the festival venue for up-to-date details.

Atelier - Initiation au tantra pour les femmes

Dimanche 1^{er} novembre à 17h00

avec **Sabine Sonnenschein**

Pour la première fois dans l'histoire de Cineffable, un atelier unique ! Les théories du tantra seront explorées et illustrées par des exercices concrets. Le tantra est une attitude envers la vie qui inclue des techniques de respiration, des exercices autour des sens, du toucher, de l'ouverture et de l'énergie intérieure. C'est l'opportunité de vivre dans un environnement non mixte une approche différente de soi-même et des autres, de la sexualité et de la perception.



Les puissants exercices tantriques augmentent l'énergie sexuelle et permettent de la déplacer en toute conscience à travers le corps. Ils permettent d'expérimenter et de prendre conscience de différentes qualités de toucher, ce qui facilite le contact avec les autres, augmente la confiance en soi et transcende la peur de l'intimité. Ces exercices améliorent notre capacité à écouter ainsi que notre compassion et notre faculté à répondre, à se responsabiliser.

Aucune nudité dans cet atelier. Les limites de chacune seront respectées.

Les places sont limitées. Réservation obligatoire.

Veuillez envoyer un courriel à contact@cineffable.fr avec en objet «Atelier tantra».

Frais de participation – 10€. Tarif réduit - 5€

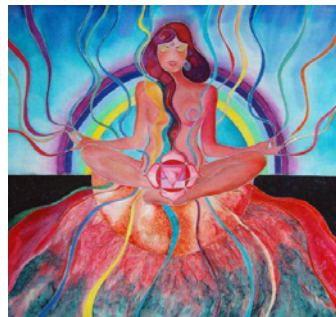
Sabine Sonnenschein est sexologue (méthode sexocorporelle), professeur de tantra et de danse, chorégraphe et danseuse. Elle enseigne à travers l'Europe.

Workshop - Initiation to Tantra for women

Sunday, November 1st at 5pm

with **Sabine Sonnenschein** (AT)

A first in the history of Cineffable and a unique workshop that includes theory and illustrating exploration. Tantra is an attitude towards life including practical exercises of breathing, sensing, opening, supporting the flow of energy inside you. This is an opportunity to experience a different approach to yourself and others, to sexuality and perception, to interaction in a safe women-only environment. These powerful tantric exercises increase sexual energy and move it consciously throughout the body. They allow you to gain knowledge and experience of different qualities of touch making it easier to make contact with other people and transcend fears of intimacy, as well as gain self-confidence. These practices increase your ability to listen as well as your compassion and responsibility. No nudity involved in this workshop. Each individual's limits are respected.



Space is limited, so reservations are mandatory.

Please send an email to contact@cineffable.fr with the subject "Tantra workshop".

Participation fee – 10€. Reduced rate - 5€

Sabine Sonnenschein is sexologist (sexualtherapeutic method Sexocorporel), tantra and dance teacher, choreographer and dancer. She mainly teaches throughout Europe.

VISIBILITE LESBIENNE,

Pour vivre heureuses, vivons visibles !

Malgré l'obtention du mariage pour tous, les lesbiennes sont encore trop peu visibles dans l'espace public. En effet plus de la moitié des lesbiennes font attention au contexte où elles se trouvent avant de tenir la main de sa partenaire ou de l'embrasser, et pour 63 % d'entre elles cette attitude s'explique par la peur des réactions hostiles (enquête nationale sur la visibilité des lesbiennes et la lesbophobie, SOS Homophobie, mars 2015).

Adam. M, Christelle Vincent-Poupin, photographes et Sophie André, peintre, interrogent cette problématique sous divers angles.

Adam. M

ECCE HOMO, Autoportraits de pratiques transgenres #

C'est le reflet d'un questionnement permanent d'Adam. M sur le genre et la façon dont les représentations sont liées. Les vêtements sont des marqueurs d'identité de genre très puissants de notre société, largement utilisés pour renforcer les « normes », les stéréotypes, et leur potentiel oppressif. Adam. M propose ici d'aller plus loin de n'utiliser rien de plus que ce que l'on est, ECCE HOMO (Voici l'homme), forme d'interpellation provocante et mystique. [Un corps nu, un corps biologique sur lequel viennent s'inscrire des marqueurs de genre inattendus, inversés et contradictoires. Postures, mouvements, poils, muscles, chairs composent un ensemble qui matérialise des pratiques transgenres tout en dénaturalisant ce qui fait femme et ce qui fait homme. A la fois objet et sujet de l'étude, le corps est une performance trans qui prend la liberté, à chaque instant, de se (re)définir lui-même.]

107 Lesbiennes #

Les 107 portraits qui constituent ce projet sont le fruit de rencontres lointaines, récentes ou suscitées par le projet. Les participant-e-s sont pour certaine-e-s ses ami-e-s, ses camarades de lutte, pour d'autres, elles sont des sources d'inspiration, des guides intellectuels, des incontournables. Pour comprendre et interroger leur positionnement en tant que lesbiennes dans la société, elle a posé à chacun-e ces 3 questions : Qu'est-ce que ça signifie pour toi d'être visible en tant que lesbienne ? Quels ont été ou sont les moments où tu te sens ou t'es sentie le plus visible en tant que lesbienne ? Quelle(s) est ou sont ton ou tes identités ? Comment est-ce que tu te définis ? Elle ne pensait pas que quatre simples questions seraient porteuses d'autant de nuances, de vécus, d'indicateurs sociologiques et politiques. La parole des lesbiennes doit être entendue au même titre que celle des autres, elles sont là, elles le disent ici et ailleurs, regardez-les et écoutez-les, maintenant et encore.



Sophie André

Sophie André interroge la visibilité des femmes dans la société et dans l'art. Si une certaine iconographie de la femme est représentée dans le monde artistique, la femme puissante, indépendante et libre, est quant à elle sous-représentée. De même, les femmes artistes

sont peu visibles. Aussi Sophie André interprète-t-elle la mythologie avec ses séries dédiées aux Amazones et aux Danaïdes. Elle travaille le lâcher prise et utilise intuitivement des couleurs vives comme le rouge. Couleur aux symboliques multiples, allant de l'agression à la passion et expression d'une souffrance exorcisée. Le noir et le blanc permettent de souligner et de tracer un mouvement. S'inspirant de la danse, elle joue sur le rythme des couleurs, des lignes et des matières, à l'image d'une chorégraphie picturale.



Les Amazones

Cette série s'inspire du mythe des Amazones, femmes guerrières, fortes, indépendantes et organisées en société matriarcale. Sophie André le transpose à notre époque en rendant hommage aux Femmes qui combattent avec la nudité de leurs corps la société patriarcale.

Les Danaïdes

Cette série s'inspire du sort des Danaïdes, femmes combattantes et condamnées à remplir sans fin un tonneau sans fond. Aussi réinterprète-t-elle ce mythe à son avantage, les Danaïdes sont ici dans le plaisir et la sensualité d'un moment partagé et non plus infligées comme porteuses d'eau.

Sophie André (MDA : A833805),
6 rue saulpic - 94300 Vincennes
www.sophieandre.com



Christelle Vincent-Poupin

Instants volés. Couples, de l'invisibilité à l'intimité

C'est une série qui se compose de photos prises lors de différentes Marches des Fiertés : instants circonscrits dans le temps et le lieu, où le corps, le couple les-bien peuvent momentanément investir librement l'espace public. Son approche quasi-documentaire, (photographier souvent de dos pour respecter l'instant) accentue le mystère et l'élaboration du récit propre du spectateur, tend à révéler une intimité brute, intense, non mise en scène pour l'appareil photo et le regard voyeuriste du visionneur. Images au plus près des corps, effleurements, gestes, peaux, baisers qui révèlent la diversité des couples dans l'universa- lité du rappro- chement, de la sensualité, de sentiment formats déli- nient entrent dans les instants, noir et blanc



permet de l'extraire d'une contingence spatiale et temporelle trop restrictive. Cette série qui représente le couple, le geste, l'instant, rend visibles des bribes de nos amours, de nos intimités, de nos vies. Elle illustre également la lutte contre la quasi invisibilité quotidienne qui est le lot de la majorité des lesbiennes, elle raconte nos histoires, notre histoire trop souvent tue ou réécrite à travers le filtre de la majorité. Son travail essaye d'être le témoin, le messenger d'images qui nous ressemblent pour dévoiler jusqu'au plus intime, jusqu'au grain de nos sentiments ...

LESBIAN VISIBILITY:

To live happily, live visible!

Despite the newly adopted «marriage for all» law, lesbians are still not visible enough in the public domain. Indeed more than half of lesbians consider their immediate surrounding before holding hands or kissing their partner and for 63% of them this attitude is explained by fear of hostile reactions. (National survey on lesbian visibility and lesbophobia, SOS Homophobia, March 2015).

Adam.M, Christelle Vincent Poupin, (photographers) and Sophie André (painter), explore this issue from different angles.

Adam.M

Lesbian # 107

The 107 portraits that make up this project are the result of various encounter, some distant, some recent and some inspired by the project. Some of the participants are friends, comrades in arms, others are sources of inspiration, intellectual guides, indispensable. To understand and question their place as a lesbian in society, she asked each of them these three questions: What does it mean to you to be visible as a lesbian? What were or are the times when you feel or felt the most visible as a lesbian? What is or are your identity(ies)? How do you define yourself? She did not think that four simple questions would bring with them so many nuances, experiences, sociological and political indicators. Lesbian voices must be heard equally with others. They are here, they say so here and elsewhere, look at them, listen to them, now and again and again.

ECCE HOMO, Self-portraits of transgender practices

reflects Adam.M's constant questioning of gender and its associated representations. Clothes are very powerful gender identity markers of our society, widely used to strengthen «norms», stereotypes and their oppressive potential. Adam.M proposes to go beyond them and to use nothing more than what one is. ECCE HOMO (Behold Man), a provocative and mystical invocation. A naked body, a biological body on which are inscribed unexpected gender markers, reversed and contradictory. Postures, movements, hair, muscles, flesh compose an ensemble that reveals transgender practices while denaturalizing what makes woman and what makes man. Both object and subject of the study, the body is a trans performance that takes the liberty to (re)define itself at every moment.

Christelle Vincent-Poupin

Stolen moments. Couples, from invisibility to intimacy

is a series of photos taken at various Pride Marches; moments defined in time and place where the body, the lesbian couple may temporarily, freely invest the public space. The quasi-documentary approach, often photographed from behind to respect the moment, serves to accentuate the development and mystery of the viewer's own narrative and tends to reveal a raw intense intimacy, not staged for the camera or voyeuristic gaze of the viewer. Body close-ups, fleeting brushes, gestures, skin, kisses reveal the diversity of couples in the universality of proximity, the sensuality of being in love. The small format deliberately invites the viewer to enter into the intimacy of these moments, these bodies; the black and white enables them to pull out of a too restrictive spatial and temporal predicament. This series representing the couple, the gesture, the moment, exposes snippets of our loves, our intimacy and our lives. It also illustrates the almost daily struggle against invisibility that is the lot of the majority of lesbians. She tells our stories, our history so often stifled or rewritten through the filter of the main stream. Her work strives to be the witness, the image messenger who resembles us in order to unveil the depths of intimacy, the very fabric of our feelings...

Sophie André

Sophie André questions the visibility of women in society and in art. Even if images of certain types of women are represented in the artistic world, the independent, free and powerful woman is under-represented. Similarly, women artists are not very visible. Sophie André also interprets mythology with her series dedicated to the Amazons and The Daughters of Danaus. She works freely and intuitively using bright colours like red which is a multi-symbolic colour, ranging from violence to passion and expressing purged suffering. Black and white are used to underline and trace movement. Inspired by dance, she plays on the rhythm of colours, lines and materials, reflecting a pictorial choreography.

The Amazons # This series is inspired by the myth of the Amazons, strong, independent, women warriors of a matriarchal society. Sophie André transposes it to today by paying tribute to the Femen who fight patriarchal society with the nakedness of their bodies.

The Daughters of Danaus # This series is inspired by the fate of the Danaids, female combatants condemned to fill a bottomless barrel. She tells the myth in her own way where the Danaids are portrayed in the pleasure and sensuality of a shared moment and not as the suffering water carriers.

Trois jours et demi pour ...
 ouvrir, puis clore ce festival avec deux documentaires féministes puissants, l'un qui retrace l'histoire des mouvements féministes aux Etats-Unis *She's Beautiful When She's Angry* et l'autre *Vessel* qui rappelle que le combat entamé il y a plus de quarante ans, notamment par Simone Veil, reste crucialement actuel à l'international. Des séances d'ouverture et de clôture précédées d'un concert de nos Norvégiennes préférées, revenues du grand froid spécialement pour vous !

Rencontrer, alors que cinéma et réflexion politique s'entremêlent, une des fondatrices du MLF, Christine Delphy (*Je ne suis pas féministe mais*) et des réalisatrices venues des quatre coins du globe.

Découvrir, des portraits singuliers de femmes à l'intérieur et au-delà des frontières occidentales (Corée du Sud, Taïwan, Cambodge, Mexique, Nicaragua, Sierra Leone, Russie, Turquie, Thaïlande, Sénégal).

S'interroger, sur l'activisme féministe dans le monde
 Avec nos séances « coups de cœur » : *Casablanca Calling*, femmes guides spirituelles et féministes qui révolutionnent la vie de milliers de marocaines. *Solar Mamas*, femme bédouine qui s'émancipe et participe au développement de son village jordanien grâce à l'énergie solaire. Et *Six Days: Three Activists, Three Wars, One Dream* qui nous emmène dans les combats pour les droits des femmes en Irak, Libéria et Géorgie.

Ne pas oublier, que la violence faite aux femmes et la lesbophobie font encore partie de notre quotidien. La fiction française coup de poing de cette année suit

deux jeunes femmes qui deviennent «Les Vigilantes» et le documentaire *Out in the Night* témoigne du combat d'un groupe de lesbiennes afro-américaines trainées injustement devant les tribunaux, après s'être défendues contre leur agresseur.

Se réjouir et jouer, du grand retour de la séance «Q» sous la forme originale de courts métrages surprenants et jubilatoires, dont le tutoriel Crash Pad's Guide to Fisting.

Se régaler, devant les fictions déjantées et hilarantes, *Girltrash*, *All Night Long* avec des actrices de la série culte *L Word* et *The Foxy Merkins* de la réalisatrice de *Codependent Lesbian Space Alien Seeks Same*.

S'émerveiller, devant la performance époustouflante de dragkings venues de la France entière pour une séance XXL avec le nouveau film de Chriss Lag, *Parole de king* !

Se délecter, des séances désormais incontournables de courts métrages dans tous les sens, avec cette année en prime, non une, non deux, mais trois séances entières sens dessus dessous, qui vous laisseront dessus sans dessous.

... **B**ref, trois jours et demi que nous vous souhaitons riches en réflexion, en émotion et en partage.

Three and a half days to... open and bring to a close this year's edition with two powerful feminist documentaries. One retraces the history of the feminist movements in the US (*She's Beautiful When She's Angry*), and the other (*Vessel*) reminds us that the struggle for abortion rights that began over 40 years ago in France is still of critical contemporary relevance on an international level. An opening and closing ceremony, each kicking off with a concert featuring our favorite Norwegian performers who've come back from the arctic cold especially for you!

M Meet one of the founders of the French women's liberation movement, Christine Delphy (*Je ne suis pas féministe, mais*) as well as filmmakers from the world over.

D Discover extraordinary portraits of unique women from within and beyond the borders of the West (South Korea, Taiwan, Cambodia, Mexico, Nicaragua, Sierra Leone, Russia, Turkey, Thailand, and Senegal).

L Look into feminist activism around the world with some of our selection committee's favorites including *Casablanca Calling* – female spiritual guides are revolutionizing the lives of millions of Moroccan women; *Solar Mamas* – a Bedouin woman who emancipates herself and helps the development of her Jordanian village using solar energy; and *Six Days: Three Activists, Three Wars, One Dream* – the struggles for women's rights in Iraq, Liberia and Georgia.

R Remember that sexual violence and lesbophobia remain a part of our daily lives. This year's hard-hitting French feature film, *Les Vigilantes*, follows two young women as they become vigilantes, and the documentary *Out in the Night* bears witness to the judicial struggles of a group of African American lesbians as they are unfairly dragged through the courts for standing up to their attacker.

Relish and rejoice in the return of the porn film screening, in a new format this year with a series of surprising and exhilarating shorts including the how-to *Crash Pad's Guide to Fisting*.

Treat yourself to the wild and hilarious feature films *Girltrash: All Night Long*, with actresses from the cult series *The L Word* and *The Foxy Merkins* by the director of another crazy festival favorite, *Codependent Lesbian Space Alien Seeks Same*.

Marvel at the stunning performance of drag kings from all over France, coming to strut their stuff in a big way before the screening of Chriss Lag's new film, *Parole de king !*

Delight in the now legendary must-see shorts with not one, not two, but three whole screenings, chock-filled to the brim with all sorts for all tastes. In short, three and a half days that we hope will be rich in reflection and thought, emotion and shared moments.

In short, three and a half days that we hope will be rich in reflection and thought, emotion and shared moments.

Il était une fois...

Contes à rebours 30'

Cette année la commission revisite le conte. Pour en finir avec *Le petit chaperon rouge* et *La belle au bois dormant* !

Dans cette séance «De l'oralité à l'image», nous accueillons la comédienne Typhaine D. qui nous livrera sa vision du conte.



Actrice, comédienne, metteuse en scène et professeure d'art dramatique, Typhaine D. viendra nous présenter des extraits de son spectacle. [http:// typhaine-d.com/](http://typhaine-d.com/)

Once upon a time...

This year, the Transmission Commission is revisiting *Tales and Legends*!

For a special event on the theme of "from orality to image", we will start by welcoming actress Typhaine D., who will present her vision of tales and legends.

Author, actress, director and drama teacher, Typhaine D. will read excerpts from her show, «Fairer Fairy Tales» fairy-tale heroines tell their stories from their own point of view. A feminist show about fighting male violence against women and children.

The show will be followed by three short films:

These should fire up your imagination, before going on a journey yourselves, thanks to a surprise/bonus that will be announced at the opening screening. Don't forget your cell phones!

3 courts-métrages

Face caméra, des enfants répondent à des questions sur les contes aux cinéma.

Children speak about fairy movies.

Princesses (5')



Valérie Mréjen

Bluebeard (15')



Alice Anderson

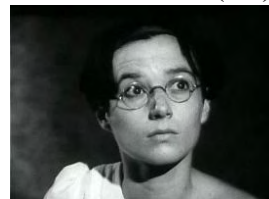
Barbe bleue, une femme au physique androgyne, vit seule dans une immense demeure. Un jour, se présentent à sa porte une mère et son fils.

It is the story of a blue bearded woman falling in love with a young man attached to his mother by a cord.

Amelia Rose Towers (10')

Surréaliste, poétique et burlesque, ce film est un drôle de conte sur une très grande fille qui aimerait être petite. Il a été projeté au 6^e et 10^e festival.

It explores the world of an ordinary girl torn between the arts (her initials spell A.R.T.).



Jackie Fargas

De quoi nourrir notre imaginaire, avant d'y entrer grâce à un bonus/surprise qui sera annoncé lors de l'ouverture. Indice : n'oubliez pas vos portables !

09:55 - 11:05, INGRID EKMAN, BERGSGATAN 4B**Sophie Vukovic & Cristine Berglund****Fiction, Suède. 2014. Couleur. 15'. VO/ST.**Dim 1^{er} nov, 14h30

Une ancienne danseuse étoile vit retirée du monde jusqu'au jour où une jeune aide à domicile suscite des désirs qu'elle ne peut pas ignorer.

An elderly retired prima ballerina retreats from the world until a young home care employee awakens feelings that she can't shut out.

30% WOMEN AND POLITICS IN SIERRA LEONE**Anna Cady & Em Cooper****Documentaire, Royaume-Uni. 2012.****Couleur. 11'. VO/ST.**

Jeu 29 oct, 22h00

Distr. : Pathways for Women's Empowerment.

Trois femmes politiques luttent contre la violence et la corruption. Elles tentent d'obtenir la parité dans les instances dirigeantes du Sierra Leone d'après-guerre.

Three daring women struggle for equality in the heart of the post-war Sierra Leone political system as they fight against violence and plaguing corruption.

A QUI LA FAUTE ?**Anne-Claire Jaulin****Fiction, France. 2015. Couleur. 19'. VF/ST.**

Jeu 29 oct, 22h00



L'été, dans un camp scout, des adolescentes découvrent le désir et se confrontent au jugement du groupe. Prix du scénario Cineffable 2012.

At a summer girl-scout camp, two teens face their own awakening desires and the group's conflicting morals and judgments. Cineffable screenplay award 2012.

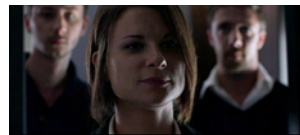
AMELIA ROSE TOWERS**Jackie Farkas****Fiction expérimentale, Australie. 1991. Couleur. 11'. VO/ST.****Distr. : Australian Film Television and Radio School.**

Voir page 28, séance transmission

See page 28, Transmission screaming

Dim 1^{er} nov, 12h00**APPARTEMENT À VENDRE****Jeanne Tachan****Fiction, France. 2014. Couleur. 12'. VF/ST.**

Ven 30 oct, 14h30



UnE agent immobilier fait visiter un appartement à deux jeunes hommes. La visite tourne au cauchemar... (Certaines scènes peuvent heurter la sensibilité des spectatrices.)

A female real estate agent gives tours of apartments until one day the unthinkable happens... (Certain scenes may be shocking)

AT HOME, IN BED AND IN THE STREETS**Liz Miller****Fiction, Canada / Nicaragua. 2013.****Couleur. 35'. VO/ST. Distr. : Puntos de Encuentro.**

Un groupe de femmes de l'ONG nicaraguayenne Puntos de Encuentro travaille pour éradiquer la violence sexuelle « à la maison, au lit et dans la rue », grâce à un savant mélange de telenovelas et d'engagement communautaire.

The inspiring women of a Nicaraguan non-profit organisation work towards eradicating sexual violence « at home, in bed and in the streets » using an ingenious blend of telenovelas and community involvement.



Sam 31 oct, 14h30

JEUDI 29 OCTOBRE	VENDREDI 30 OCTOBRE
Le festival ouvrira ses portes à 17h30	12h00 Je ne suis pas féministe mais
	• Once I Was a Little Girl 3' R • Lines 11' • Women Rising: Political Leadership in Africa 18' • Je ne suis pas féministe mais 50' R
	14h30 On ne se laisse pas faire !
	• La ultima gota 16' • Appartement à vendre 12' R • Waiting 4' R • I Am the Mace 4' • Les vigilantes 48' R
	17h00 Femmes solaires
	• Taxi Sister 28' • Solar Mamas 58'
19h00 Soirée d'ouverture	19h30 Foxy Merkins
• Concert Hungry Hearts 30' • She's Beautiful When She's Angry 92'	• My Big Mouth Vagina 7' R • Just Dandy 8' R • The Foxy Merkins 82'
22h00 Dans tous les sens	22h00 À courts et à Q
• 30% Women and Politics in Sierra Leone 11' • A qui la faute ? 19' • Beyond the Mirror's Gaze 4' R • Family is Like Skin, Lesbians in Cambodia 7' R • The Night is Ours 15' • Women in Love 7' R • What's your Sign 5'	• Concha 2' • Little Vulvah & Her Clitoral Awareness 5' • Put the Needle on the Record 9' • Going Here 13' • Crash Pad's Guide to Fisting 29' • Fuck Dolls 14' • Crash Pad Compilation 15'

SAMEDI 31 OCTOBRE	DIMANCHE 1 ^{er} NOVEMBRE
12h00 Spirituelles et engagées	12h00 Il était une fois...
• White Robes, Saffron Dreams 43' • Casablanca Calling 70' R	• Spectacle de Typhaine D. 30' • Princesses 5' • Bluebeard 14 • Amelia Rose Towers 11' • Bonus: A vos contes ! 10'
14h30 Femmes de terrain	14h30 Sens dessus dessous
• At Home, in Bed and in the Streets 35' R • Six Days: Three Activists, Three Wars, One Dream 56'	• Big Time-My Doodled Diary 12' R • Bombshell 14' • 09:55 - 11:05, Ingrid Ekman, Bergsgatan 4B 15' • Ordinary Family 24' • Fetch 5' • La carta 14' • First Clue 6'
17h00 Dessus sans dessous	17h00 STOP à la lesbophobie
• Luchadora 12' • Female Masculinity Appreciation Society 12' R • Sugarhiccup 17' • Playing with Balls 8' • Midsummer in Paris 15' • Vow of Silence 30'	• Celebrations Interviews 15' R • L'intimité 6' R • Out in the Night 75'
19h30 Girltrash	En partenariat avec Lesbiennes dépassent les frontières
• Vagina is the Warmest Colour 12' R • Girltrash: All Night Long 86'	19h00 Rencontre avec le public
22h00 Dragkings en scène	19h30 40 ans après
• Performance de Dragkings • Butch Tits 4' • Parole de king ! 80' R	• Concert Hungry Hearts 40' • Motherhood By Choice Not Chance 27' • Vessel 88'

LE CHANTIER

Salle en face de l'Espace Reuilly

SAMEDI 31 OCTOBRE	DIMANCHE 1 ^{er} NOVEMBRE
12h00 DÉBAT : Femmes artistes : lesbiennes la double peine	
Intervenantes • The Hungry Hearts • La Barbe • Marie Docher	
14h30 RENCONTRE : Terre lesbienne	14h30 DÉBAT : Féminisme(s) Qu'est-ce qu'on fait avec cette Histoire ?
Intervenantes • Françoise Flamant • Suzette Robichon • Oristelle Bonis	Intervenantes • Christine Delphy • Osez le féminisme • La Barbe
17h00 RENCONTRE : Table ronde des réalisatrices	17h00 ATELIER : Tantra pour lesbiennes
Intervenantes • Les réalisatrices du monde entier	Intervenante • Sabine Sonnenschein



Tous les films sont classés par ordres alphabétique.
All the film are in alphabetical order



Présence de la réalisatrice à la projection.
Filmmaker present at screening



Tous les films sont sous-titrés pour les sourdes et malentendantes.



Les présentations de séances, les rencontres et les débats sont interprétés en langue des signes française (LSF), dans la limite des possibilités.



Réservation des interprètes par sms au : 07.82.23.04.00
Film : au plus tard la veille de la séance souhaitée (soir)
Débats, table ronde : au plus tard le 29 octobre.

All films (including French films) are subtitled in French for the hearing impaired.

Pre-screening presentations, Q&A's with filmmakers and debates will be interpreted into French Sign Language based on the availability volunteer interpreters.



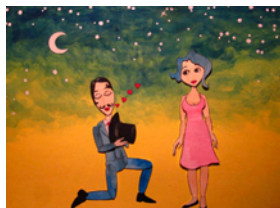
Accès pour les personnes à mobilité réduite.
Wheelchair access.

Info cineffabuleuse

- Cette année encore, Cineffable vous permet de vous restaurer : Plats chauds, sandwiches, tartes salées et sucrées, gâteaux, boissons, fruits, bonbons, chips !

BEYOND THE MIRROR'S GAZE**Iris Moore**

Jeu 29 oct, 22h00

Animation, Canada. 2012. Couleur. 4'. VO/ST.**Distr. : CFMDC.**

Dans un jeu fantaisiste sur le corps et le genre, deux personnages apprennent à se connaître.

In a whimsical approach to gender identity and stereotypes, a couple gets to know themselves and each other.

BIG TIME-MY DOODLED DIARY**Sonali Gulati**Dim 1^{er} nov, 14h30**Documentaire fiction, Inde/E-U. 2015. Couleur. 12'. VO/ST.****Distr. : Sonali Gulati.**

Le journal intime d'une ado dans les années 80 en Inde, qui se cherche au travers de références subtiles à la culture pop.

A personal diary of a closeted teenage girl growing up in the 80's in India, discovering the complexities of gender and sexuality through pop culture.

**BLUEBEARD****Alice Anderson**Dim 1^{er} nov, 12h00**Fiction, France. 2007. Couleur. 14'. VO/ST.****Distr. : ParisBrest Productions.**

Voir page 28, séance transmission

See page 28, Transmission screaming

BOMBSHELL**Erin Sanger**Dim 1^{er} nov, 14h30**Fiction, Etats-Unis. 2013. Couleur. 14'. VO/ST.****Distr. : Erin Sanger.**

Un garçon manqué de 10 ans doit choisir entre être loyal envers son frère aîné et empêcher un acte lesbophobe.



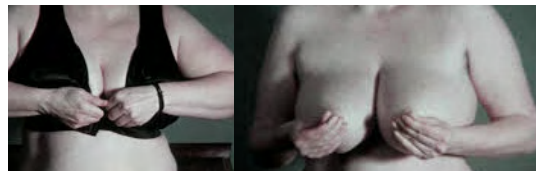
A ten year-old tomboy must weigh her loyalty to her trusted older brother as she becomes complicit in a hate crime to win his affection.

BUTCH TITS**Jen Crothers**

Sam 31 oct, 22h00

Documentaire, Canada. 2010. Couleur. 4'. VO/ST.**Distr. : Video Out.**

Des butchs témoignent des relations, parfois compliquées, qu'elles entretiennent avec leurs attributs mammaires.



Butch women discuss the sometimes-complicated relationship they have with their breasts.

CASABLANCA CALLING

Rosa Rogers

Sam 31 oct, 12h00

Documentaire, Royaume-Uni. 2014. Couleur. 70'. VO/ST.

Distr. : Women Make Movies.

Une révolution discrète mais profonde change la vie de milliers de Marocaines. Dans un pays où 60% des femmes n'ont jamais été à l'école, une poignée d'entre elles suivent une formation d'Etat pour devenir 'morchidate' (guide spirituelle musulmane). Elles conseillent des femmes et des adolescentes en enseignant une religion basée sur l'égalité, la tolérance et le respect mutuel entre hommes et femmes. Portait inattendu de militantes féministes en milieu hostile. Coup de cœur de la programmation. Primé par One World Media du prix 'Droits des femmes en Afrique'. Séance en partenariat avec Women Make Movies.

WMM

WOMEN MAKE MOVIES



A discrete yet profound revolution is changing the lives of thousands of Moroccan women. In a country where 60% of the women have never attended school, a handful are trained and employed as official Muslim leaders or morchidat. Charged with teaching an Islam based on tolerance, compassion

and equality, they provide vital support and guidance to communities, especially to girls and women. One of the selection committee's favorites. Winner of The One World Media Women's Rights in Africa Award. Screening in partnership with Women Make Movies.

CELEBRATION INTERVIEWS

Alina Rudnitskaya

Dim 1^{er} nov, 17h00

Documentaire, Russie. 2014. Couleur. 15'. VO/ST.

Distr. : Side by Side LGBT International Film Festival.

Des témoignages poignants de personnes LGBT russes qui dévoilent leur peur à la suite de l'adoption d'une loi prohibant la «propagande homosexuelle» en Russie.

Russian LGBTI openly talk about themselves and their fears after the adoption of homophobic laws prohibiting so-called 'homosexual propaganda' in Russia.

CONCHA

Collectif

Ven 30 oct, 22h00

Clip, Allemagne. 2014. Couleur. 2'. VO/ST.

Un court métrage qui vous met l'eau à la bouche. Réalisé par un collectif queer.

A tantalizing short that will make your mouth water. Made by a Queer collective.

CRASH PAD COMPILATION

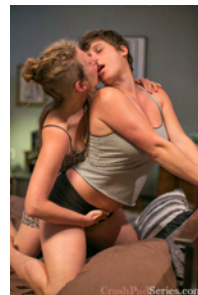
Shine Louise Houston

Ven 30 oct, 22h00

Fiction, Etats-Unis. 2014. Couleur. 15'. VO/ST.

Distr. : info@pinkwhite.biz.

Une compilation jouissive des meilleurs moments de la série Porno Crash Pad qui permet d'explorer la diversité des couples et des sexualités lesbiennes.



An orgasmic compilation of the best scenes in the Porno Crash Pad series, exploring the diversity of lesbian couples and lesbian sexualities.

CRASH PAD'S GUIDE TO FISTING

Shine Louise Houston

Ven 30 oct, 22h00

Fiction, Etats-Unis. 2014. Couleur. 29'. VO/ST.



La rencontre entre le porno queer et l'éducation sexuelle dans ce premier «guide filmé» du fisting. Pédagogique et sensuel.

Queer porn meets sex education in this first "expert's guide" to feature the sensual and consensual act of fisting.

FAMILY IS LIKE SKIN, LESBIANS IN CAMBODIA

Paula Stromberg

Jeu 29 oct,
22h00

Documentaire, Canada. 2015. Couleur. 7'. VO/ST.



La situation particulière des lesbiennes au Cambodge à travers les actions du groupe LGBT Rainbow Coalition of Kampuchea.

The unique situation of lesbians in Cambodia today, revealed in this gathering of the Rainbow Coalition of Kampuchea.

FEMALE MASCULINITY APPRECIATION SOCIETY

Angie West & Jackie Nunns

Sam 31 oct, 17h00

Documentaire, Royaume-Uni. 2014.

Couleur. 12'. VO/ST.



Un concours de bras de fer délirant entre femmes queer organisé par un club de « gentlemen » particulières.

A sort of gentlemen's club for queer women and those who love them organizes an evening of arm-wrestling bravado.

FETCH

Gweneth Baillie

Dim 1^{er} nov, 14h30

Fiction, Canada. 2013. Couleur. 5'. VO/ST.

Une chienne perdue trouve refuge et caresses chez une jolie femme mais elle ne sera pas la seule à en profiter...

A lost dog finds affection at a young woman's home, but this clever canine is not the only one to benefit from the generosity of strangers.



FIRST CLUE

Susan Sullivan

Dim 1^{er} nov, 14h30

Documentaire, Etats-Unis. 2014. Couleur. 6'. VO/ST.

Distr. : First Clue Media.

Comment as-tu compris que tu étais lesbienne ? Les premiers indices qui t'ont mis la puce à l'oreille.

What was your first clue you were a lesbian?

FUCK DOLLS

Zahra Stardust

Ven 30 oct, 22h00

Expérimental, Australie. 2014. Couleur. 14'. VO/ST.

Distr. : Zahra Stardust.

Un porno subversif met en scène des actrices joueuses et des poupées en plastique. Barbie s'anime comme jamais !

Playful flesh and plastic dolls, a subversive resignification of Barbies.

GIRLTRASH: ALL NIGHT LONG

Alexandra Kondracke

Sam 31 oct, 19h30

Fiction, Etats-Unis. 2014. Couleur. 86'. VO/ST.

Distr. : Power up

Une comédie musicale rock suit cinq filles pendant une nuit épique. Deux rockeuses malchanceuses, une battle musicale, une course poursuite en voiture, de l'amour, du désir et une nuit qui part complètement en vrille. Avec des actrices de la série L Word.

A rock musical that follows five hot girls on one epic night. Two hapless rockers, a Battle of the Bands, car chases, love, lust, and a night that spirals out of control. Featuring actresses from the series The L Word.



GOING HERE

Courtney Trouble



Ven 30 oct, 22h00

Fiction, Etats-Unis. 2014. Couleur. 13'.

VO/ST. Distr. : TROUBLE films.

L'ascenseur monte en même temps que le désir et la jouissance. *The elevator is going here, and they're cumming.*



I AM THE MACE**Kelly Gallagher**

Ven 30 oct, 14h30

Expérimental, Etats-Unis. 2013. Couleur. 4'.

Une femme revendique et défend son espace personnel contre le fléau du harcèlement de rue. Puissant et poétique.

A woman claims and defends her personal space against the onslaught of street harassers. Powerful and poetic.

JE NE SUIS PAS FÉMINISTE MAIS...**Florence Tissot & Sylvie**

Ven 30 oct, 12h00

Documentaire, France. 2015. Couleur. 52'. VF/ST.**Distr. : Les mots sont importants.**

Un portrait de Christine Delphy, théoricienne féministe, militante et fondatrice du MLF, qui rappelle l'importance des luttes, d'hier à aujourd'hui, pour faire avancer la cause des femmes. La trajectoire d'une figure majeure de l'histoire du féminisme en France.

A portrait of Christine Delphy, a French feminist theorist, activist and a founder of the French women's liberation movement as she reminds us of the importance of our struggles past, present and future. A major actor in the history of French feminism.

JUST DANDY**Thirza Cuthand**

Ven 30 oct, 19h30

Performance, Canada. 2013. Couleur. 8'. VO/ST.

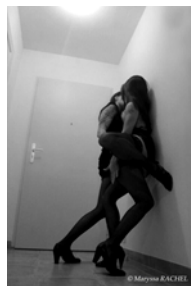
La narration d'une histoire d'amour fantasmée, drôle et déjantée. Une reine maléfique, des Playmobil et des pissenlits envahissants...

The nutty and off-kilter narration of a fantasized encounter. An evil queen, Playmobils and invasive dandelions.

L'INTIMITÉ**Maryssa Rachel**Dim 1^{er} nov, 17h00**Fiction, France. 2015. Couleur. 6'.**

L'amour et les caresses d'un couple en décalage avec le récit d'un acte lesbophobe d'une extrême violence.

A couple's love and caresses off-set by the horrific account of a lesbophobic act.

**LA CARTA****Maria de Los Angeles & Cruz Murillo**Dim 1^{er} nov, 14h30**Fiction, Mexique. 2013. Couleur. 14'. VO/ST.**

Après plusieurs années d'absence, les retrouvailles de deux amies d'enfance dans leur village du Mexique. L'amour ressurgira-t-il ?

After years of absence, two childhood friends reunite in their Mexican village. Will love resurface?

**LA ULTIMA GOTA****Las Tejedoras**

Ven 30 oct, 14h30

Documentaire fiction, Espagne. 2013. Couleur. 16'. VO/ST.

Un constat alarmant sur les violences conjugales et leurs suites judiciaires en Espagne illustré de saynètes basées sur des faits réels. Par le collectif féministe Las Tejedoras.

The alarming report of domestic violence in Spain and the handling of legal proceedings, illustrated by sketches based on real facts. Created by the feminist association Las Tejedoras.

LES VIGILANTES

Zoé Cauwet

Ven 30 oct, 14h30

Fiction, France. 2014. Couleur. 47'. VF/ST.**Distr. : Mélocoton films.**

Une jeune femme traumatisée marche dans les pas d'une femme marginale en recherche de vengeance. La nuit, elles deviennent « les vigilantes ». Elles sillonnent les bas-fonds de la ville et reprennent le pouvoir sur les hommes.

A traumatized young woman follows in the footsteps of a social outcast in search of vengeance. They become 'the vigilantes' as they comb the streets and back alleys and reclaim the night.

LINES

Amy Jo Johnson

Ven 30 oct, 12h00

Fiction, Canada. 2014. Couleur. 11'. VO/ST.

Une quadragénaire se questionne sur son âge et son apparence après une visite anodine chez le dermatologue.

A woman's trip to the dermatologist's office for a simple procedure leaves her questioning her age and appearance.

LITTLE VULVAH & HER CLITORAL AWARENESS

Sara Koppel

Ven 30 oct,
22h00**Animation, Danemark. 2012. Couleur. 5'. VO/ST.**

Dans un univers onirique, une petite fille grandit et prend conscience de l'existence de son clitoris.

In a dreamlike setting, a little girl sets out on the path of growing up into a young woman and discovers her clitoris.

LUCHADORA

River Finlay

Sam 31 oct, 17h00

Documentaire, Etats-Unis. 2015. Couleur. 12'. VO/ST.

Le portrait de catcheuses au Mexique où ce sport est une véritable institution. Malgré un contexte très macho, elles réussissent à vivre de leur passion.

The portrait of female Lucha Libre wrestlers in Mexico where the sport is an institution. A look into this highly macho world and these women's struggles both in and out of the ring to fight for what they love.

MIDSUMMER IN PARIS

Kuei-Yin Chou

Sam 31 oct, 17h00

Fiction, Taïwan. 2015. Couleur. 15'. VO/ST.**Distr. : Kuei-Yin Chou.**

Deux Taïwanaises à Paris. Des balades, des secrets du passé, un cadeau d'anniversaire toujours oublié à l'hôtel...

Two Taiwanese women in Paris. Strolls, secrets from the past, a birthday gift repeatedly left behind at the hotel.

MOTHERHOOD BY CHOICE NOT CHANCE

Dorothy Fadiman

Dim 1^{er} nov,
19h30**Documentaire, Etats-Unis. 2011. Couleur. 27'. VO/ST.**

Voir page 9, soirée de clôture

See page 9, Closing Night Gala

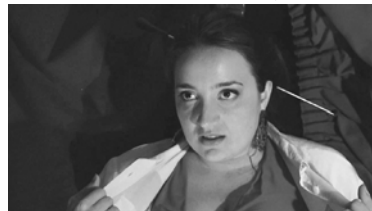
MY BIG MOUTH VAGINA

Jasmine Manari

Ven 30 oct, 19h30

Fiction expérimentale, Italie. 2013. Couleur. 7'. VO/ST.**Distr. : ManariFilmArts.**

Les orgasmes mélodiques et sensuels d'un vagin incarné par une actrice qui nous fait découvrir la diversité des cris de jouissance.



Sensual and melodious orgasms of a personified vagina as she embodies the diversity of cries of pleasure.

ONCE I WAS A LITTLE GIRL**Gülçin Balta Tezcan**

Ven 30 oct, 12h00

Animation, Turquie. 2013. Couleur. 3'. VO/ST.

Animation turque dénonçant les mariages prématurés et forcés de petites filles qui perdent brutalement leur innocence.

A Turkish animation denouncing forced child marriages which cause little girls to brutally lose their innocence.

ORDINARY FAMILY**Hyun-ju Lee**Dim 1^{er} nov, 14h30**Fiction, Corée du Sud. 2014. Couleur. 24'. VO/ST.****Distr. : Korean Academy of Film Arts (KAFA).**

Juste avant de partir en voyage avec son amoureux, une jeune fille doit rendre visite à son père en province. Sa copine débarque pour la ramener.

Just before leaving on a romantic getaway, a young girl has to visit her father in the country. Her girlfriend shows up to bring her back.

OUT IN THE NIGHT**Blair Doroshwalther**Dim 1^{er} nov, 17h00**Documentaire, Etats-Unis. 2014. Couleur. 75'. VO/ST.****Distr. : The Film Collaborative.**

Dans le quartier gay-friendly de West Village à New-York, quatre jeunes lesbiennes afro-américaines se défendent lorsqu'un homme les agresse. Les médias s'emparent de l'histoire et créent de toutes pièces l'image sensationnaliste d'un gang de lesbiennes tueuses noires. On suit alors le procès d'intention des tribunaux à l'encontre de ces jeunes femmes qui font face à un déchainement lesbophobe sans précédent. Primé dans de nombreux festival LGBT à travers les Etats-Unis.



Under the lights of the gay-friendly West Village neighborhood of New York City, four young African-American lesbians are attacked by a man. They defend themselves, and then face slanderous media coverage and egregious sentences as they are charged and convicted as a "Lesbian Gang". Awards in various LGBT film festivals throughout the US.

PAROLE DE KING !**Chriss Lag**

Sam 31 oct, 22h00

Documentaire, France. 2015. Couleur. 95'. VF/ST.

Si les Drag Queens sont connues et occupent les scènes des cabarets, les Drag Kings, eux, sont encore peu visibles. Nous découvrons 22 Kings venant de toute la France à travers des performances et des ateliers Drag Kings.

While Drag Queens are in the limelight of cabaret stages, Drag Kings are still less visible. Discover 22 kings from all over France in their performances and workshops.

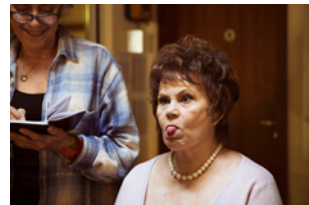
PLAYING WITH BALLS**Nanna Kristin Magnusdottir**

Sam 31 oct, 17h00

Fiction, Islande. 2015. Couleur. 8'. VO/ST.**Distr. : N.K. Magnusdottir.**

Un groupe de femmes mûres est intriguée par une dispute conjugale sur un court de tennis. N'écoutant que ses désirs, l'une d'entre elles y voit l'opportunité de briser la routine du quotidien...

As tempers rise between a couple on the tennis court, a group of elderly lesbians becomes intrigued with the goings-on, and one of them takes the opportunity to act on her desires and escape her daily routine.

**PRINCESSES****Valérie Mréjen**Dim 1^{er} nov, 12h00**Documentaire, France. 2013. Couleur. 5'. VF/ST. Distr. : Mréjen.**

Voir page 28, séance transmission

See page 28, Transmission screaming

PUT THE NEEDLE ON THE RECORD**Shine Louise Houston**

Jeu 29 oct, 22h00

Fiction, Etats-Unis. 2014. Couleur. 9'. VO/ST.

Vous souvenez-vous de cette fille canon du lycée avec qui vous rêviez de sortir ?

Remember that hot girl from high school you were dreaming to get with?



SHE'S BEAUTIFUL WHEN SHE'S ANGRY

Mary Dore

Jeu 29 oct, 19h00

Documentaire, Etats-Unis. 2014. Couleur. 92'. VO/ST. Distr. : She's Beautiful Film Project.

Voir page 8, Soirée d'ouverture

See page 8, Opening night Gala

SIX DAYS: THREE ACTIVISTS, THREE WARS, ONE DREAM

Nikolina GILLGREN

Sam 31 oct, 14h30

Documentaire, Suède. 2013. Couleur. 56'. VO/ST. Distr. : Women Make Movies.

Trois défenderesses des droits des femmes au Libéria, en Géorgie et en Iraq luttent quotidiennement pour améliorer la situation et la vie des femmes. Avec une volonté de fer, elles font face aux problèmes d'éducation, de santé, de crimes d'honneur et d'enlèvements de filles pour des mariages forcés. Leur engagement commun aux quatre coins du globe confirme que la lutte pour les droits des femmes n'a pas de frontières. Séance en partenariat avec Women Make Movies.

WMM WOMEN MAKE MOVIES



This inspiring documentary follows three brave human rights defenders in Liberia, Georgia and Iraq in their daily struggle to improve women's lives. They address the urgent and important issues of education, honor killings, bride kidnappings and women's health. Their unwavering, shared commitment to women's education, empowerment and dreams of a better life throughout the world, confirms that the struggle for women's rights has no borders. Screening in partnership with Women Make Movies.

SOLAR MAMAS

Mona Eldaief & Jehane Noujaim

Ven 30 oct, 17h00

Documentaire, Egypte. 2012. Couleur. 52'. VO/ST. Distr. : Steps.

Le parcours exceptionnel d'une Jordanienne illettrée qui ose braver sa famille et les traditions bédouines. Elle quitte pour la première fois son village et intègre un programme réservé aux femmes du monde entier issues de villages défavorisés. Elle devient ingénieure en énergie solaire, une expérience qui la transforme, la rend plus forte et lui permet d'aider son village à se développer au cœur du désert. Coup de cœur de la programmation. Primé au festival du film documentaire de New York.



An illiterate Jordanian woman dares defy her family and Bedouin traditions. She leaves her village for the first time for a government-sponsored program reserved for women from underdeveloped rural districts to become a solar engineer. This experience will transform her, making her stronger and more self-confident while she brings progress back to her village in the very heart of the desert. One of the selection committee's favorites. Special jury prize and audience award at Doc NYC and Oxfam Global Justice award.

SUGARHICUP

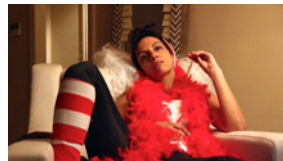
Lisa Donato

Sam 31 oct, 17h00

Fiction, Etats-Unis. 2014. Couleur. 17'. VO/ST.

Distr. : Sparkle Motion Films.

Une satire de notre monde numérique et virtuel dans lequel la réalité et la vérité sont facilement déformées à travers le prisme des réseaux sociaux.



A satire of our virtual and digital world in which reality and truth can be easily distorted and deformed by social media.

TAXI SISTER

Theresa Traore Dahlberg

Documentaire, Suède / Burkina Faso. 2012. Couleur. 30'. VO/ST.



Avec dynamisme et détermination, l'une des rares femmes conductrices de taxi à Dakar brave la circulation chaotique ainsi que le sexisme quotidien de ses collègues masculins.

One of the rare female taxi drivers in Dakar braves the chaotic traffic and daily sexism of her male colleagues with determination and dynamism.

Ven 30 oct, 17h00

THE FOXY MERKINS

Madeleine Olnek

Fiction, Etats-Unis. 2014. Couleur. 82'. VO/ST. Distr. : CFMDC.

La nouvelle comédie subversive et délirante de la réalisatrice de *Codependent Lesbian Space Aliens Seeks Same*. Les mésaventures d'une apprentie escort girl lesbienne qui se retrouve chaperonnée par une experte en la matière. Entre clientes bourgeoises qui tentent d'échapper à un quotidien ennuyant et fétichistes de tout poil, notre duo vit au jour le jour. Une dénonciation coup de poing du système prostitutionnel. Primé à Sundance.

The new subversive and hilarious comedy from the filmmakers of Codependent Lesbian Space Alien Seeks Same. The misadventures of a lesbian hooker-in-training and beautiful grifter who is an expert on picking up women. The duo hit the streets where they navigate bizarre fetishes and sexual needs of their "dates" and encounter bargain-hunting housewives, double-dealing conservative women and mumbling erotic accessory salesmen... Independent Spirit Award nominee at Sundance Film Festival.

Ven 30 oct, 19h30

THE NIGHT IS OURS

Aubree Bernier-Clarke

Fiction, Etats-Unis. 2014. Couleur. 15'. VO/ST.

Alors qu'elle est dévastée par la mort de sa meilleure amie, un rebondissement inattendu va changer le cours de la nuit de Morgan.

Devastated by the death of her best friend, an unexpected twist is going to change the course of Morgan's night.

Jeu 29 oct, 22h00

VAGINA IS THE WARMEST COLOUR

Anna Albelo (la Chocha)

Fiction, Etats-Unis. 2015. Couleur. 12'. VF/ST.

Un remake complètement déjanté et délirant de *la vie d'Adèle* signé La Chocha.

A completely off-the-wall and hilarious remake of the French film La vie d'Adèle, signed La Chocha.

Sam 31 oct, 19h30

VESSEL

Diana Whitten

Documentaire, Etats-Unis. 2014. Couleur. 88'. VO/ST.



Voir page 9, soirée de clôture
See page 9, Closing Night Gala

Dim 1^{er} nov, 19h30

VOW OF SILENCE

Be Steadwell

Fiction, Etats-Unis. 2014. Couleur. 30'. VO/ST.

Distr. : Fatback Films.

Une chanteuse au cœur brisé fait vœu de silence. Elle finit par retrouver sa voix là où elle s'y attendait le moins. Hypnotisant.

A heartbroken singer takes a vow of silence. She ends up finding her voice in the place she least expects it. Hypnotizing.

Sam 31 oct, 17h00



WAITING**Rhoda N. Wainwright**

Ven 30 oct, 14h30

Fiction, Espagne. 2014. Couleur. 4'. VO/ST.**Distr. : Madrid en corto.**

Entre le jour et la nuit, entre la passion et la rupture, entre le début et la fin, entre l'espoir et le désespoir...

Between day and night, between passion and break-up, between beginning and end, between hope and despair...



Jeu 29 oct, 22h00

WHAT'S YOUR SIG**Leanna Alexia Siow****Fiction, Etats-Unis. 2013. Couleur. 5'. VO/ST.**

Deux femmes entendantes font des commentaires en langues des signes sur les femmes qu'elles voient passer... Telle est prise qui croyait prendre !

Two hearing women make comments using sign language about girls walking by...until they get caught at their own game!

WHITE ROBES, SAFFRON DREAMS**Teena Gill**Sam 31 oct,
12h00**Documentaire, Inde. 2013. Couleur. 43'. VO/ST.**

La lutte méconnue des femmes moines au sein du bouddhisme Theravada, en Thaïlande, pour obtenir la même reconnaissance et les mêmes opportunités d'éducation que leurs homologues masculins. Un sujet inédit.

The little known struggle of female Theravada Buddhist monks in Thailand to obtain the same recognition and equal education opportunities as their male counterparts.

**WOMEN IN LOVE****Eeva Putro**

Jeu 29 oct, 22h00

Fiction, Finlande. 2014. Couleur. 7'. VO/ST.

Mal à l'aise lorsque sa nouvelle amie questionne son genre, une butch explique comment son ex l'a poussée à se masculiniser malgré elle.



Uncomfortable when her new girlfriend questions her gender, a butch lesbian tells about how her ex pushed her into being too masculine.

**WOMEN RISING:
POLITICAL LEADERSHIP IN AFRICA****Jennifer Okungu**

Ven 30 oct, 12h00

Documentaire, Kenya. 2013. Couleur.**18'. VO/ST. Distr. : Femnet.**

Témoignages de femmes présidentes et parlementaires en Afrique qui livrent leurs expériences et leurs conseils pour encourager l'engagement des femmes en politique.

Inspiring interviews with female presidents and politicians in Africa as they reveal their experiences and their advice to encourage women to get more involved in politics.



Alix	Janet
Anne	Jessy
Armelle	Laure
Aurélia	Laurence
Bérengère	Magali
Carole	Magali
Carole	Marie-Anne
Caroline	Marie-Christine
Catherine	Marie-Christine
Cathie	Marie-Laure
Chrystèle	Marie-Thérèse
Claire	Marion
Clarence	Marjorie
Clothilde	Natasha
Delphine	Oksana
Edith	Pat
Elisa	Patricia
Eliza	Paule
Emeline	Peggy
Esther	Penpeg
Fafa	Regan
Floortje	Sandra
Fred	Sandrine
Gabrielle	Shalala
Gloria	Sira
Haris	Sonia
Hélène	Sofie
Isabelle	Stéphanie
Isabelle	Véro
Isabelle	Virginie



En septembre, Cineffable lançait un appel à soutien pour faire face aux déficits laissés par les précédentes éditions du festival.

Aujourd'hui cette expression qui nous est si chère « Quand les lesbiennes se font du cinéma » n'a jamais été aussi vraie ! Car à travers vos dons, c'est vous qui rendez possible cet espace-temps incroyable qu'est le festival, c'est votre générosité qui va permettre à cette formidable aventure de se poursuivre, ce sont vos magnifiques messages de soutien et d'encouragement qui vont nous insuffler l'énergie nécessaire pour continuer encore longtemps.

Nous sommes conscientes du très beau cadeau que vous nous faites, de l'indépendance et de l'autonomie que vous nous offrez, que nous nous offrons à toutes. C'est maintenant de notre responsabilité de transformer votre générosité en de très nombreux et très beaux festivals.

Un grand merci à vous toutes.

NOS PARTENAIRES :

- Hélène Bidard, adjointe à la Maire de Paris, chargée de l'égalité femmes/hommes.
- Mairie du 3^e Arrond. de Paris.
- L'Observatoire de l'égalité femmes/hommes de la mairie de Paris.
- Le Centre LGBT de Paris.
- Catherine et Christine, librairie Violette and Co.
- La Coordination lesbienne en France.
- Osez le féminisme et sa commission lesbophobie.
- Kristen FITZPATRICK de Women Make Movies.
- 3W Kafé
- Bar'Ouf

AINSI QUE :

- Le Festival de Cannes.
- Le réseau des festivals LGBT francophones.
- Flora Bolter
- Chriss Lag
- Toutes les associations et amiEs qui relaient nos informations pour soutenir le festival.
- Cineffable remercie chaleureusement l'ensemble des interprètes en langue des signes/ ainsi que les bénévoles signantes/, qui offrent leurs temps et leurs compétences pour permettre que le festival soit accessible à toutes/ aux festivalières sourdes.
- Toutes les festivalières volontaires qui renforcent notre équipe bénévole pendant le festival.
- Noémie Churlet
- Toute l'équipe de l'espace Reuilly.



MAIRIE DE PARIS



102, rue de Charonne, Paris 11^e
 M^o Charonne/Faidherbe-Chaligny
 Tél : 01 43 72 16 07
www.violetteandco.com/librairie
violette@violetteandco.com
 Mardi au samedi : 11h00-20h30
 Dimanche : 14h00-19h00



Librairie

A - Pages 30-31

09:55 - 11:05, Ingrid Ekman,
Bergsgatan 4B

30% Women and Politics in
Sierra Leone

A qui la faute ?

Amelia Rose Towers

Appartement à vendre

At Home, in Bed and in the
Streets

B - Pages 36-37

Beyond the Mirror's Gaze

Big Time-My Doodled Diary

Bluebeard

Bombshell

Butch Tits

C - Pages 38-39

Casablanca Calling

Celebration Interviews

Concha

Crash Pad Compilation

Crash Pad's Guide to Fisting

F - Pages 40-41

Family is like Skin, Lesbians
in Cambodia

Female Masculinity
Appreciation Society

Fetch

First Clue

Fuck Dolls

G - Page 41

Girltrash: All Night Long

Going Here

I - Page 42

I Am the Mace

J - Page 42

Je ne suis pas féministe
mais...

Just Dandy

L - Pages 43-44

L'intimité

La carta

La ultima gota

Les vigilantes

Lines

Little Vulvah & Her Clitoral
Awareness

Luchadora

M - Page 45

Midsummer in Paris

Motherhood By Choice Not
Chance

My Big Mouth Vagina

O - Page 46

Once I Was a Little Girl

Ordinary Family

Out in the Night

P - Page 47

Parole de king !

Playing with Balls

Princesses

Put the Needle on the Record

S - Pages 48-49

She's Beautiful When

She's Angry

Six Days: Three Activists,
Three Wars, One Dream

Solar Mamas

Sugarhiccup

T - Page 50

The Foxy Merkins

The Night is Ours

V - Page 51

Vagina Is the Warmest Colour

Vessel

Vow of Silence

W - Pages 53-54

Waiting

What's Your Sign

White Robes, Saffron Dreams

Women in Love

Women Rising: Political
Leadership in Africa

21 rue Antoine-Julien Hénard
75012 PARIS

Transports en commun

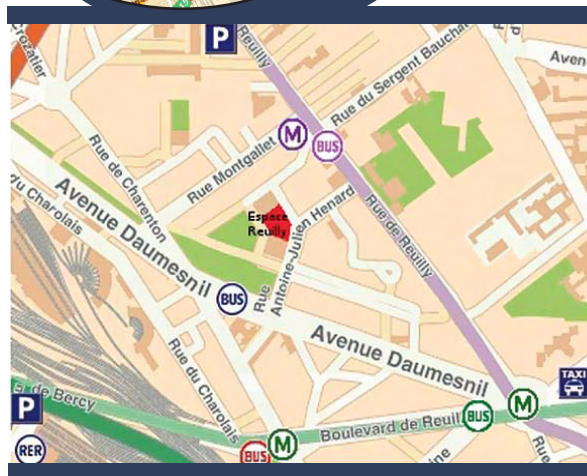
Méto :

- Ligne 8 «Balard/Créteil»
Arrêt **Mongallet**
- Ligne 6 «Nation/Étoile»
Arrêt **Dugommier**

Taxi : Place Félix Éboué

Bus :

- Ligne 29 Arrêt **Mairie du XII^e**
- Ligne 46 Arrêt **Mongallet**
- Ligne 64 Arrêt **Daumesnil**



-  6
-  8
-  A / D
-  87
-  29
-  46
-  64